Porównanie tłumaczeń Hioba 31:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Byłaby to bowiem rzecz haniebna i nieprawość (do osądzenia przez) sędziów!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Byłaby to bowiem rzecz haniebna i nieprawość godna kary sędziego! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jest* to bowiem haniebny czyn, karygodna nieprawość; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Boć to jest sprosny występek, a nieprawość osądzenia godna, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem to jest wielki grzech i nieprawość hawiększa, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdyż byłby to czyn haniebny, zbrodnia podległa sądowi; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo to jest czyn sprośny i występek karygodny, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest to bowiem czyn niecny, wykroczenie podlegające sędziom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyż byłby to czyn haniebny: kimś takim zajmują się sędziowie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Byłby to bowiem czyn bezecny i występek zasługujący na sąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо опоганити заміжню жінку - це гнів люті не до спинення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż to czyn sprośny; tak, występek, już i sądownie karany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | To bowiem byłoby rozpasanie i wina godna uwagi sędziów. |

1. 1) Lub: do osądzenia (l. ukarania ) przez sędziów. [↑](#footnote-ref-2)